

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

**«Сучасне польське медійне мовлення»**

Спеціальність: 035 Філологія

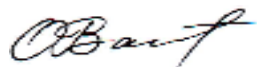
Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),  
перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга  
іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху
<b>Семестр</b>	II семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська / польська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є формування знань про особливості медійної мови у Польщі та в Україні, про труднощі перекладу медійних текстів різних жанрів. Курс передбачає підготовку студентів до вільного користування мовою польського публіцистичного стилю та до перекладацької діяльності у сфері медіа.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних і практичних знань про медійне мовлення: стильові маркери, засоби, що застосовуються для досягнення персвазивної функції мови; жанрову приналежність медійних текстів; особливості образних засобів медійної мови; поширені в сучасних медіа ідіоми, кліше та усталені словосполучення. Засвоївши курс, студенти удосконалять уміння здійснювати двосторонній (українсько-польський та польсько-український) переклад у сфері медійної діяльності.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен вільно послуговуватись мовними засобами публіцистичного стилю польської та української мови; розрізняти специфічні стильові й стилістичні норми публіцистичного стилю обох мов; визначити стилістичні засоби, що виконують функції впливу й переконання; перекладати медійні тексти, усно й письмово, із застосуванням еквівалентів і функціональних еквівалентів. Студент оволодіє навичками аналізу публіцистичного тексту та двостороннього (польсько-українського й українсько-польського) медійного перекладу.
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – <b>ЗК 1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – <b>ЗК 3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – <b>ЗК 5.</b> Здатність працювати в команді та автономно. – <b>ЗК 6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою. – <b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – <b>ЗК 8.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – <b>ЗК 9.</b> Здатність до адаптації та дій в новій ситуації. – <b>ЗК 10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). – <b>ЗК 13.</b> Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в

	<p>обраній галузі філологічних досліджень.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етичні норми тощо.</li> <li>– <b>ФК 10.</b> Володіння методикою педагогічної інтерпретації художнього твору у суспільно-історичному, культурно-цивілізаційному, індивідуально-авторському контексті.</li> <li>– <b>ФК 12.</b> Здатність ефективно спілкуватися польською та другою іноземною мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p><b>Тема 1.</b> Жанри медійного стилю, їх мовні і парамовні особливості. <b>Тема 2.</b> Текстові блоки теле- і радіоовин, їх мова та стиль. <b>Тема 3.</b> Мова політики: новомова; сучасний політичний дискурс. <b>Тема 4.</b> Особливості мови реклами. <b>Тема 5.</b> Персвазійні засоби ток-шоу. <b>Тема 6.</b> Функціональні еквіваленти в перекладі медійних текстів. <b>Тема 7.</b> Ідіоми сучасної медійної мови. <b>Тема 8.</b> Мовні кліше публіцистичного стилю. <b>Тема 9.</b> Міжмовні омоніми медійної мови.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)».</p> <p>Володіння навичкам стилістичного аналізу наукових текстів сучасної польської та української мов.</p>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Основна (базова):</b> Szcurek E. (1995) <i>Styl publicystyczny; Językowe środki stylu publicystycznego</i>, w: Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole. Zdunkiewicz-Jedynak. D. (2013) <i>Polski język polityki; Język reklamy; Manipulacja i perswazja</i>, w: Wykłady ze stylistyki, Warszawa. Lipiński K. (2000) <i>Tłumaczenie pisemne. Tłumaczenie ustne</i>, w: Vademecum tłumacza, Kraków. Manovich Lev (2006) <i>Język nowych mediów</i>, Warszawa. Кравчук А. (2011) <i>Культура польської мови</i>, Київ. Пономарів О. (2000) <i>Стилістика сучасної української мови</i>. Підручник, Тернопіль.</p> <p><b>Додаткова література:</b> Bralczyk J. (2003) <i>O języku polityki lat 80. i 90</i>, Warszawa. Bralczyk J. (2004) <i>O języku propagandy i polityki</i>, Warszawa. Głowiński M. (2001) <i>Nowomowa</i>, w: Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Lublin. Jadacki J. (1990) <i>Anatomia manipulacji</i>, Tygodnik Małopolska, nr 15. Mc Quail D. (2007) <i>Teorie komunikowania masowego</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa. Szcześnie E. (200) <i>Poetyka reklamy</i>, Warszawa.</p> <p><b>Додаткові ресурси:</b> Środki masowego przekazu: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_masowego_przekazu">https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_masowego_przekazu</a> Przekaz medialny: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny">https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny</a> Czwarta władza: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwarta_w%C5%82adza">https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwarta_w%C5%82adza</a> Media interaktywne: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne">https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne</a> Nowe media: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media">https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media</a> Media społecznościowe: adembicka,+S_Miejskie_39_2020+Dubicki</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a></li> <li>– Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>– Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="http://surl.li/howuj">http://surl.li/howuj</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Сидяченко Н.Г.